

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti  
Arasında Karadeniz'de Türk ve Roman Limanları Arasında Doğrudan  
Bağlantıların Kurulmasına İlgilin Anlaşma**

Türkiye Cumhuriyeti ile, Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümetleri -ki kısaca anlaşmada «AKİD TARAFLAR» olarak isimlendirilecektir - karşılıklı menfaat esasına bağlı olarak Türkiye Cumhuriyeti ile, Romanya Sosyalist Cumhuriyeti arasında uluslararası düzeyde ulaşımın ve ülkelerinden transit geçişin geliştirilmesi arzusuyla;

Romanya Karadeniz sahilleri ile, Türk limanları arasındaki hatlardan doğrudan ulaşımın sağlanması için yeni imkânlar sağlanması amacıyla;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır :

**MADDE 1 :**

İki Akid Taraf, uluslararası ulaşım için, Romanya Sosyalist Cumhuriyeti, Köstence -Güney Acıca limanı ile Türkiye Cumhuriyeti, Samsun limanı arasında Feribot ve Romanya Sosyalist Cumhuriyeti, Köstence limanı ile, Türkiye Cumhuriyeti, Trabzon limanı arasında bir RO - RO hattı tesis edeceklerdir.

**MADDE 2 :**

İki ülke arasındaki RO - RO ve Feribot hattı hem doğrudan, hem de transit ulaşımı sağlayacaktır.

**MADDE 3 :**

İki Akid Taraf yetkili makamları tarafından seçilecek kuruluşlar, işbu sözleşmenin imzalanmasını müteakip 2 - 3 yıl içinde Feribot, 6 ay içinde RO - RO hatlarının çalışmaya başlamasını sağlayacaktır.

Taraflardan her biri, RO - RO ve Feribot hatlarının resmen açılışından 3 ay önce deneme seferlerine başlayabilir.

**MADDE 4 :**

Söz konusu hatlarda çalışacak RO - RO ve Feribot gemilerinin başlıca tekno-ekonomik vasıfları EK 1 ve 2'de belirtilmiştir; Rıhtım bağlama yerleri ile ilgili hususlar her iki tarafın yetkili makam ve kuruluşlarınca işbu Anlaşmanın imzalanmasından itibaren 3 ay içinde müştereken incelenecek ve tesbit edilecektir.

**MADDE 5 :**

Her Akid Taraf, kendi ülkesindeki yatırımları bizzat yapacaktır. RO - RO ve Feribot hizmetleri, başlangıçta her Akid Tarafın yetkili makamlarınca tesbit olunacak teğekküflü ve teğebbüslerce temin edilecek birer RO - RO ve birer Feribot ile sağlanacaktır.

**MADDE 6 :**

Akid Taraflar, Romanya Sosyalist Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti arasında tesis oluncak RO - RO ve Feribot hizmetleriyle kurulacak bağlantıların, üçüncü ülkelerden taşınacak malları bu hatlara cezbetmeye katkıda bulunacak şekilde avantajlı şartlar getirmesi hususunda mutabıktırlar.

Yetkili kuruluşlar, müştereken, yolun Avrupa (kara), Karadeniz (deniz) ve Asya (kara) ayağından oluşan her üç bölümünde, navlun ve kapıdan kapıya uygula-

nacak tarife hadlerini her iki hattın açılışından önce tesbit edecekler ve her altı ayda bir veya gerekli gördükçe gözden geçireceklerdir.

Bu tarifelerin yürürlüğe girebilmesi için 9. maddede belirtilen yetkili makamlarca ortaklaşa olarak onaylanması gerekmektedir.

#### MADDE 7 :

Bu hatlar, her iki ülkenin ilgili limanlarında inşa edilecek terminallere yanaşma imkânı sağlamak üzere, eşit sayıda ve benzer boyutta gemilerle işletilecektir. Hatların işletilmesine taraflardan herhangi biri yalnız bir RO - RO gemisi veya bir feribotla başlayabilir. Karadeniz'de, Türk ve Romen limanları arasında Feribot ve RO - RO gemileri ile yapılan karşılıklı seferlerdeki taşımalardan sağlanacak gelirler, her iki ülkenin gemilerinin gidiş - dönüş seferlerine katılış oranlarına göre eşit olarak paylaşılacaktır.

#### MADDE 8 :

Karadeniz'de, Köstence - Güney Acıca arasında sefer yapacak feribotlar 25 kamyon veya bağlantılı vasıtayı göförleri ile birlikte alacaklar ve Karadeniz'de Köstence ile Trabzon limanları arasında sefer yapacak RO - RO gemileri ise 12 kamyon veya bağlantılı vasıtayı göförleri ile birlikte alacaklar ve varış yerlerine kadar götürüleceklerdir.

#### MADDE 9 :

Akit Trafikler, işbu Anlaşmanın yürütülmesi ve yorumuna ilişkin konular ile feribot ve RO - RO servislerinin yürütülmesi ile ilgili olarak karayolu, demiryolu ve deniz taşımacılığına ilişkin, feribotta göförleri ile birlikte taşınacak vasıtaların sayısı da dahil olmak üzere doğabilecek sorunları koordine etmek ve çözümlenmek üzere, ilgili kuruluşların temsilcileri ile beraber, sırası ile yekdiğerinin ülkesinde, kaideten 6 ayda bir toplanacak yetkili makamlarını tesbit edeceklerdir. Söz konusu yetkili makamların doğrudan temasları sonucu çözümlenemeyen işbu Anlaşmanın yorum ve yürütülmesi ile ilgili hususlar diplomatik yollarla çözümlenecektir.

#### MADDE 10 :

Her bir taraf kendi ülkesinde Türk ve Romen limanları arasında Feribot ve RO - RO gemileri ile yapılan taşımalar ve bunlarla ilgili olarak yapılacak kara ve demiryolu taşımalarının yük bulma ve acentalık hizmetleri de dahil koordinasyonu ve yük, navlun, tarife ve acenta tarifeleri ile bu faaliyet çerçevesindeki diğer konular üzerinde Anlaşma sağlamak üzere yetkili kuruluş ve teşebbüslerini tayin edeceklerdir.

#### MADDE 11 :

Yetkili makamların temsilcileri işbu Anlaşmanın imzalanmasından itibaren 6 ay içinde Karadeniz'de Türk ve Romen limanları arasındaki bu yeni bağlantıları başlatacak bir Protokol tanzim etmek üzere bir araya geleceklerdir.

#### MADDE 12 :

Aktif Tarafların temsilcileri işbu Anlaşmanın imzasını müteakip 3 ay zarfında, Akit Taraflar devletlerinin birinde müseccel Feribot ve RO - RO gemilerinin işbu Anlaşmaya uygun olarak işletilmesinden sağlanacak gelirlerin, diğer devlet ülkesinde vergi ve resim ödemelerinden muaf olup, olmayacağı hususunu müzakere etmek amacıyla toplanacaklardır.

İşletmeyi kolaylaştırmak ve kendi gemilerinden en verimli istifadeyi sağlamak amacıyla, Akit Tarafların deniz, kara ve demiryolu taşımacılık teşebbüsleri, diğer devletin yetkili kuruluş veya teşebbüsleri nezdinde kendilerini temsil etmek üzere azami iki delege gönderebilirler.

Bu delegelerin, işverenlerinden alacakları görev bedelleri faaliyette buldukları devletin vergi ve resimlerinden muaf tutulacaktır.

## MADDE 13 :

İşbu Anlaşma, RO-RO hizmetleri için 5, Feribot hizmetleri için 15 yıllık bir süre ile, Akid Tarafların birbirlerine milli kanunları muvacaahesinde öngörülen usul-lerin icabının yerine getirildiğini bildirdikleri son tarihten itibaren 30 gün sonra yürürlüğe girecek ve bu dönemlerin sonunda da, Akid Taraflardan birisi, Anlaşmanın sona erdirilmesi niyetini, yürürlük süresinin bitiminden 6 ay önce yazılı şekilde ihbar etmediği takdirde, otomatik olarak birer yıllık sürelerle uzatılacaktır.

İşbu Anlaşma, 8 Nisan 1982 tarihinde, Bükreş'te, Türkçe, Romence ve İngilizce dillerinde, hepsi de aynı derecede geçerli olmak üzere, her bir dilden iki asıl nüsha olarak akdedilmiştir. Türkçe ve Romence metinler üzerinde yorum yönünden uyumsuzluk olduğu takdirde İngilizce metin esas alınacaktır.

Romanya Sosyalist Cumhuriyeti  
Hükümeti Namına  
Vasile BULUCEA  
Ulaştırma ve Haberleşme  
Bakanı

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Namına  
Prof. Mustafa A. AYSAN  
Ulaştırma ve Haberleşme  
Bakanı

(EK - 1)

Feribotun Başlıca Evsafı  
(Takribî)

Tam uzunluk	184 m.
Omurga uzunluğu	170 m.
Azami genişlik	26.70 m.
Azami Suçekimi	7.40 m.
DWT kapasitesi	12889 dwt
Araç kapasitesi	
— 4 - dingilli vagon	108 adet
Üst güverteye	43 vagon
ana güverteye	49 vagon
alt güverteye	16 vagon
ağır tekerlekli araç ve yarı treyler	110 - 120 araç
Ana makine gücü	2 x 8000 HP
Sürati	18.7 mil
Gemi adamı	45
İlave yatak adedi	100
Asansör kaldırma kapasitesi	170 t

RO-RO Gemisinin Başlıca Evsafı  
(Takribî)

(EK - 2)

Tam uzunluk	128 m.
Azami genişlik	20.5 m.
Azami su çekimi	6.5 m.
DWT kapasitesi	4100 dwt
Sürat	17 mil
Ana makine gücü	2 x 6000 HP
Azami seyir mesafesi	8000 mil
Gemi adamı adedi	35
İlave yatak adedi	12
(göfö v.s. için)	

**A G R E E M E N T****Between****The Government Of The Republic Of Turkey****And****The Government Of The Socialist Republic Of Romania  
On The Establishment Of Direct Links On The Black Sea  
Between The Turkish And Romanian Ports**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Socialist Republic of Romania, hereinafter named «Contracting Parties», wishing to promote the development of international transportation between the Republic of Turkey and the Socialist Republic of Romania as well as in transit through their territories on a basis of mutual advantage;

desiring to find new ways of transportation by direct links on the Black Sea between the Turkish and Romanian ports;

have agreed upon the following :

**ARTICLE 1**

The two Contracting Parties will establish a ferry boat service between the port of Samsun in the Republic of Turkey and the port of Constanza - South Agigea in the Socialist Republic of Romania and a Ro - Ro service between the port of Trabzon in the Republic of Turkey and the port of Constanza in the Socialist Republic of Romania for international transportation.

**ARTICLE 2**

The ferry boat and Ro - Ro services between the two countries will ensure direct as well as transit transportation.

**ARTICLE 3**

The two Contracting Parties will ascertain that the organizations designated by the competent authorities in the two countries start the ferry boat service in a period of two - three years as well as the Ro - Ro service in a period of six months from the signing of the present Agreement. Each of them may start trial runs for ferry and/or Ro - Ro services, three months in advance of their inauguration.

**ARTICLE 4**

The main technical and economical parameters of the types of ferry boats and Ro - Ro ships that may be operated on the lines in question are given in Annex 1 and Annex 2; those of the mooring points will be examined and agreed upon by the competent authorities and organizations concerned of the two Contracting Parties, within three months following the signature of the present Agreement.

**ARTICLE 5**

Each Contracting Party will achieve the investments in its territory. The ferry boat and Ro - Ro services will be ensured at the beginning by one ferry boat and Ro - Ro ship from each side, being provided by the organizations/enterprises designated by the competent authorities of each Contracting Party.

**ARTICLE 6**

The two Contracting Parties agree that the links to be achieved by ferry boat and Ro - Ro services between the Republic of Turkey and the Socialist Republic of Romania have to offer advantageous conditions which should contribute to attracting goods from third countries to this route. The designated organizations will jointly establish prior to the inauguration of both services and review every six months or whenever necessary the freight tariffs, door to door, indicating the range of rates for each of the three portions of the itinerary, namely : the European overland route,

the Black Sea maritime line and the Asian overland route. In order to become operational, these tariffs will have to be approved in each case conjointly by the competent authorities referred to in Article 9, hereinafter.

#### ARTICLE 7

The ferry boat and Ro - Ro services will be operated by an equal number of ships having similar main dimensional parameters in order to allow their mooring at terminals to be built in the relevant ports of the two countries.

The services may be performed by one of the parties only, with a ferry boat or a Ro - Ro ship.

The incomes to be obtained from the transportation performed by the ferry boats and Ro - Ro ships, respectively, within the services to be established between the Turkish and Romanian ports at the Black Sea, will equally be divided, proportional to the participation of the ships of either country in round trips in both directions.

#### ARTICLE 8

The ferry boats that will circulate on the Black Sea between Samsun and Constanza - South Agigea will take aboard 25 lorries and/or articulated vehicles together with their drivers and the Ro - Ro ships that will circulate on the Black Sea between Trabzon and Constanza will take aboard 12 lorries and/or articulated vehicles together with their drivers until their destination.

#### ARTICLE 9

The two Contracting Parties will designate the competent authorities in their countries who, together with the representatives of interested bodies, will meet alternately in the territory of either country, as a rule every six months in order to consider the matters referring to interpretation and implementation of the present Agreement, as well as to coordinate and solve the main issues emanating from the performance of road, railway, maritime transportation in connection with the ferry boat and Ro - Ro services to be established, including the number of vehicles which may be accompanied by their drivers on board the ferry boat.

The matters concerning the interpretation and implementation of the present Agreement which cannot be solved by direct contacts between the competent authorities will be settled through diplomatic channels.

#### ARTICLE 10

Either party will designate, in its own country, the organizations and enterprises entrusted with the coordination and organization of transportation by ferry boats and Ro - Ro ships between the Turkish and Romanian ports, with the road and railway transportation in connection with these services, including forwarding and agency services, as well as to agree on the freights, tariffs, timetables, agency tariffs and other matters in connection with operation.

#### ARTICLE 11

The representatives of the competent authorities will meet in a period of 6 months from the signature of the present Agreement in order to establish a protocol to start the new links between the Turkish and Romanian ports at the Black Sea.

#### ARTICLE 12

The representatives of the two Contracting Parties will meet within a period of three months, from the signature of the present Agreement to discuss whether the incomes obtained from the operation of the ferry boats and Ro - Ro ships, registered in one of the States of the Contracting Parties, in accordance with the present Agreement, will be exempted from payment of taxes and duties in the territory of the other State.

With the aim of facilitating the operations and ensuring efficient exploitation of their own ships, the shipping, rail and road transport enterprises of the Contracting Parties may send a maximum of two delegates, each to represent them in the territory of the other State at the designated organizations and/or enterprises.

These delegates will be exempted in the State where they perform their activity, from the payment of taxes and duties for the amounts they receive as remuneration from their employers.

#### ARTICLE 13

The present Agreement will enter into force for a period of five years for the Ro-Ro and 15 years for the ferry boat services, on the 30th day from the date of the last notification whereby the Contracting Parties communicate to each other the fulfillment of the procedures foreseen by their national laws and afterwards will be extended automatically for periods of one year, unless one of the Contracting Parties gives written notice six months prior to the expiration of the validity period of its intention to terminate the Agreement.

The present Agreement has been done on this day of 8th April 1982, in Bucharest, in two original copies in the Turkish, Romanian and English languages each, all texts being equally authentic. In case of disagreement of interpretation between the Turkish and Romanian texts, the English texts will prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA  
Vasile Bulucea  
Minister of Transports  
and Telecommunications

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY  
Prof. Mustafa A. Aysan  
Minister of Transport  
and Communications

#### ANNEX 1

#### THE MAIN CHARACTERISTICS OF THE FERRY BOAT

(Approximate)

Overall length	184	m
Length between perpendiculars	170	m
Maximum breadth	26.70	m
Maximum draught	7.40	m
Deadweight capacity	12889	dwt
Vehicle capacity		
4 — axle waggons	108	pieces
of which		
on upper deck	43	waggons
on main deck	49	waggons
on lower deck	16	waggons
		or heavy - duty lorries and semi - trailers, about 110 - 120 lorries
Power of main engines :	2 x 8000	HP
Speed	18.7	knots
Ship's crew	45	persons
Additional berths	about 100	persons
Lifting capacity	170	t

## ANNEX 2

## THE MAIN CHARACTERISTICS OF THE RO-RO SHIP

(Approximate)	128 m.
Overall length	20.5 m.
Maximum breadth	6.5 m.
Maximum draught	4.100 dwt
Deadweight capacity	
Speed	17 knots
Main engine power	2 x 6000 HP/
Maximum autonomy	8000 miles
Crew	35 persons
Additional berths for drivers etc	12 persons